

20/11/2019 13h30 UFR ALL, Bât. B, salle B11  
Accueil des participants et mots d'accueil

**MIGRATIONS & INTERCULTURALITE: ACTUALITES DU DIALOGUE FRANCO-ALLEMAND**  
**DISCOURS NATIONAUX ET CONSTRUCTIONS IDENTITAIRES**

**14h-14h30 Dirk WEISSMANN (Toulouse) :** Heinrich Heines « Werke in französischer Sprache » zwischen Selbstübersetzung, Fremdübersetzung und interlingualem *rewriting*.

**14h30-15h Aurore RECK (Sarrebruck) :** Recht und Verfassung im Kontext des Alteritätsdiskurses der aktuellen Debatte um Flucht und Asyl : Die Rezeption von Kamel Daouds *Cologne, lieu de fantasmes* (*Le Monde*) in Deutschland und Frankreich.

**15h-15h30 Agathe BERNIER-MONOD (Le Havre) :** « Nos différences nous unissent »? Le discours sur l'inclusion au prisme de la réception médiatique allemande et française de la défaite de la *Mannschaft* et de la victoire des *Bleus* en juillet 2018.

*Discussion et pause*

**COMPETENCES INTERCULTURELLES**

**16h15-16h45 Alexa CRAÏS (Toulouse) :** Albums de jeunesse et développement de compétences interculturelles à l'école.

**16h45-17h15 Patrick FARGES (Paris) et Corentin MARION (Paris) :**  
*Geschichte. Interkulturell.* Retour sur vingt ans de cursus intégré franco-allemand en histoire (Bielefeld/Paris).

21/11/2019 9h15 bât. Simone Veil (rdc) - Accueil des participants

**TRANSFERTS LITTERAIRES ET TRADUCTIONS CULTURELLES**

**LANGUES ET IDENTITES AU SEIN DE L'AIRES FRANCO-ALLEMANDE**

**9h30-10h Patricia OESTER-STIERLE (Sarrebruck) :** *Siegfried et le Limousin*, Jean Giraudoux (1922).

**10h-10h30 Christine MEYER (Amiens) :** Rafik Schami im Gespräch mit seinen deutsch-französischen Ahnen.

*Discussion et pause*

**11h15-11h45 Brigitte JIRKU (Valencia) :** Das Ringen um Identität : Adelbert von Chamisso Preisträger Abbas Khider (2017) und Prix littéraire de la Porte Dorée Preisträger Mohamed Mbougar Sarr (2018).

**11h45-12h15 Sylvie ARLAUD (Paris) :** « égalité, liberté, sexualité » : l'exception française dans le dispositif théâtral de Frank Castorf.

**ÉCRITURES MIGRANTES, AUTOBIOGRAPHIES ET AUTOFICTIONS**

**14h30-15h Myriam GEISER (Grenoble) :** Poetik der Métissage : Transkulturelles Schreiben und seine Rezeption in Deutschland und Frankreich.

**15h-15h30 Benoît ELLERBACH (Istanbul) :** Überlegungen zur Autorschaft bei Emine Sevgi Özdamar

**15h30-16h Karen STRUVE (Brême) :** « Bienvenue sur ma planète ». Krise, Krankheit und Traumata in interkulturellen, frankophonen Comics

*Discussion et pause*

**17h répétition ouverte [Espace BMK] :** *La Tablée* de Maud Galet-Lalande à l'Espace Bernard-Marie Koltès (Saulcy) suivie d'un échange avec la metteuse en scène et les comédiens. Ouvert à tous (sur réservation pour les non-communicants).

22/11/2019 9h bât. Simone Veil (rdc)  
Accueil des participants

#### MIGRATIONS ET ESPACES SYMBOLIQUES

##### ACCULTURATION ET ESPACES TRANSNATIONAUX

**9h15- 9h45 Hans-Jürgen LÜSEBRINK (Sarrebruck)** : Exils migratoires et médiation interculturelle. Trajectoire biographique et engagement médiatique du journaliste Georg Stefan Troller.

**9h45-10h15 Katell BRESTIC (Angers)** : Le miroir de l'Autre : l'interculturalité dans les processus de (re)construction identitaire chez les exilés de langue allemande en Bolivie.

*Discussion et pause*

**11h-11h15 Silvia AULAGNON (Metz)** : Ruptures et déplacement des frontières identitaires chez les Lorrains du Banat roumain.

**11h15-11h45 Kerstin TERLER (Toulouse)** : « Im Zwischenland » : Tomi Ungerer und die elsässische « Hybridität » als Quelle literarischer Vergangenheitsbewältigung.

## L'interculturalité à travers le prisme des migrations dans la sphère franco-allemande



Colloque international  
20-22 novembre 2019

Université de Lorraine, Metz  
UFR ALL, bât. Simone Veil (rdc) et Espace BMK

co-organisé par Cécile CHAMAYOU-KUHN (Metz),  
Ingrid LACHENY (Metz), Romana WEIERSHAUSEN  
(Sarrebruck) et Dirk WEISSMANN (Toulouse)

Comité scientifique : Mandana COVINDASSAMY (Paris-Ulm),  
Sylvie GRIMM-HAMEN (Nancy), Dieter HEIMBÖCKEL (Luxembourg),  
Jacques LAJARRIGE (Toulouse), Françoise LARTILLOT (Metz),  
Reiner MARCOWITZ (Metz)

